

第 1 单元

Lesson 1 Gifts of the Magi

Part One New Words and Phrases

chain	n. 表链, 表带
comb	n. 梳子
dollar	n. 美元
cent	n. 美分
count	v. number 点数, 数, 算
search	v. (for) look for, hunt, seek 搜索, 搜寻
serious	adj. earnest, solemn 严肃的, 认真的
length	n. 长度
possess	vt. have, own, occupy 拥有, 占有
possession	n. 拥有, 占有, 财产 (常用复数)
looking-glass	n. 试衣镜
gone	adj. missing 没有了, 不见了
number	vt. count 点数, 数
undo	vt. untie, unfasten 解开, 松开
jewel	n. 珠宝
treasure	n. 财富, 财产
unwise	adj. not wise 不明智的, 欠考虑的
tear-filled	adj. full of tear 充满眼泪的, 热泪盈眶的
The Magi	(the three wise men from the East who brought offerings to the infant Jesus)东方三大圣人, 他们在耶稣基督出生时送来礼物, 首先想出赠送

	圣诞节礼物的主意
Jesus Christ	耶稣
Christmas	n. 圣诞节(每年的 12 月 25 日, 为了纪念耶稣的诞生)
pull down	put it down; destroy 放下; 摧毁, 破坏
take pride in	be proud of 为...而自豪
take (a) pride in sb/sth;	take no/little pride in sb/sth 对...感到(不感到, 很少感到)自豪
belong to	属于
do up	tie, fasten 系上, 扣上
go with	match, suit 相称, 相配
in company(with)sb	together with sb 当着某人的面, 与...在一起
fix one's eyes on/upon	gaze at, stare at 盯着某人看, 凝视
cut off	剪掉, 切断, 停止

Part Two Key to the Main Exercises of the Text

Reader's Quiz

1. Men did not wear their watches on their arms as they do now, but in their pockets, with a chain. Women had long hair of which they were very proud, and they put combs at the sides and back.
2. They lived in two rooms at the top of a building in a poor part of New York. They were not a wealthy couple.
3. She had been planning to buy Jim a fine and beautiful gift which was really worthy of him.
4. She had been saving every penny she could for months, and this is all she had got.
5. One was Jim's watch which had belonged to his father and before that to

his grandfather, the other was Della's hair.

6. Della sold her golden hair in order to buy Jim a Christmas gift.
7. Because in the past Jim sometimes did not like to take out his watch as it had no chain, with this chain on his watch, Jim might look at the time in any company.
8. She was a little nervous and was afraid that Jim might think she was not as pretty as before.
9. Because he had just sold his treasured watch to buy Della a set of combs.
10. No, he was not very unhappy. He said to Della, "I don't think there's anything that you could do to your hair which would make me love my girl any less. But let's put our Christmas presents away and keep them for a time. They are too nice to use just at present...I sold the watch to get the money to buy you combs."

Vocabulary

B. 1.d 2.e 3.a 4.h 5.b 6.j 7.i 8.g 9.c 10.f

Questions for Discussion & Appreciation (for reference only)

3. The climax lies at the end of the story, that is, when Della saw the beautiful combs which Jim bought her by selling his favorite watch while Della couldn't wear them for the time being since she sold her hair to buy Jim a gold chain as Christmas gift.
4. The story shows that the true love is the most valuable thing in the money-worship world. Even though the couple was poor they sold their only treasures to buy gifts for each other. To them, money wasn't the most important thing. I like the ending very much. It is a moving and good surprise. Even though the precious gifts are useless at present, we

can feel their true love which is everlasting.

5. When Jesus was born, the three wise men from the East brought gifts to the infant Jesus. They were wise. Here the poor couple sacrificed their most valuable things for each other, their gifts are the symbol of love and thus the best gifts in the world. They made their choices wisely just like the Magi.

Speed Reading

- | | | | | |
|---------|------|-----|-----|------|
| I. 1.D | 2. D | 3.C | 4.B | 5.C |
| II. 6.T | 7.T | 8.F | 9.T | 10.T |

Part Three Translation of the Text

贤士的礼物（又译麦琪的礼物）

欧·亨利

在写这个故事的年代，男人不像现在那样，把表带在手腕上，而是在表上拴一根链子，放在口袋里。妇女们以留长发为荣，把梳子插在头的两边和脑后。

一元八角七。都在这儿了。黛拉数了三遍。一元八角七，而明天就是圣诞节。她坐下哭泣起来。黛拉就是詹姆斯·迪林汉·杨太太。她和她的丈夫住在纽约贫民区一幢楼顶层的两间屋子里。黛拉的丈夫吉姆原来每周挣三十元：可是现在每周只挣二十元了。吉姆和黛拉相亲相爱，感情非常好。

黛拉不哭了。她站在窗口，看着外面。明天就是圣诞节了，而她只有一元八角七可以给吉姆买件礼物。几个月以来，她尽量节省，一分钱也舍不得花，结果就攒了这么点儿钱。为了筹划给吉姆买一件精美、漂亮、和他真正相称的好礼物，黛拉花了不少愉快的时光。

她蓦地转过身子，站在镜子面前。她的眼睛闪闪发光。不过她的

脸色却变白了。她很快地把头发解开，让它披散下来。

杨先生和杨太太有两件值得骄傲的东西。一件是吉姆的金表，这块表是他的祖父传给他父亲，他父亲又传给他的。另一件是黛拉的头发：那的确是一头美发，仿佛一条金色的河流从她的背上倾泻下来。

她又匆匆把头发拢上去，穿上旧外套，戴上棕色旧帽子跑下楼，上街去了。她在一家商店门口站住了，商店的招牌上写着：“索芙朗女士商店，经营各种头发制品。”黛拉跑上楼去。

“你买我的头发吗？”黛拉问。

“我收购头发。”索芙朗女士答道，“脱下帽子，让我看看！”

一道金色的河流倾泻下来。

索芙朗女士把头发托在手里说：“二十元。”

“快把钱给我。”黛拉说。

以后黛拉花了两个小时，在各家商店里为吉姆挑选礼物，她终于找到了。这一定是专门为吉姆而不是为别人做的，刚好和他的表相配。过去吉姆因为表缺一条链子，有时不爱把它掏出来，有了这条表链，吉姆就可以当着任何人的面儿看时间了。

黛拉一回家就动手做头发，一会儿工夫，她满头都是一个个小卷儿，弄得像个上学的小男孩儿一样。

七点钟，晚饭做好了。

吉姆从来不迟到。黛拉手里拿着表链，在吉姆进来的那扇门旁的一张桌子角边坐下来，不久，就听见他上楼的脚步声。她做了一个简短的祷告：“上帝啊，愿吉姆觉得我仍然好看。”门开了，吉姆走进来。他看上去身体瘦弱，举止庄重。可怜的人儿，他才只有二十二岁。他需要一件新外套。

吉姆一进门就站住了，两眼盯着黛拉，流露出一种奇异的神色，既不是气愤，也不是惊讶。黛拉不明白这种眼神的含义。吉姆只是站在那儿目不转睛地看着她，看着她。

黛拉离开桌子，走向他。

“亲爱的吉姆，”黛拉说，“别这么样瞧我。我——我把头发剪了，把它卖了，因为我要是不送你一件礼物，这个圣诞节我是过不好的。我的头发会再长的，你不介意的，是吗？我不得不这样做。我的头发长得很快。吉姆，说‘圣诞快乐’，咱们俩高高兴兴的。你不会知道我送给你的礼物有多漂亮。”

“你把头发剪了？”吉姆说，他好像还不十分理解这一事实。

“是的，我把头发剪下来卖了，”黛拉说，“难道你就因为我没有头发就不喜欢我吗？没有头发，我还是我，不是吗？”

吉姆在屋里到处张望。他说：“你说你的头发没有了？”

“你不必再找了，”黛拉说，“我告诉你，已经卖了。卖掉了。没有了。就在圣诞节的前夕，为了你，我才把它卖了。我头上的头发也许可以数的清，然而我对你的爱谁也算不清。我这就给你拿饭来，好吗，吉姆？”

吉姆把黛拉搂在怀里吻着，然后从外套口袋里拿出一小包东西放在桌子上。

“黛拉，别误会，”他说，“我想，随你怎么处理你的头发，我都不会稍微少一点对你的爱。不过，你要是打开这个包儿，你就会明白为什么我最初感到有点意外。”

黛拉打开纸包儿，发出一声欢呼，接着哭了起来。因为纸包里放着几把梳子！一套梳子，有插在两边的，有插在脑后的。她在一家商店的橱窗里看过，看了很久，那是一套镶着宝石的美丽的梳子，正好和她的发色相配。她看过这些梳子，也需要这些梳子，却从来没有奢望自己会有这么一套。现在这套梳子居然是她的了，而需要这套梳子的头发却已经没有了。

她噙着泪珠抬眼看着吉姆，一会儿又嫣然一笑说：“我的头发长得很快，吉姆。”

她跳起来叫道：“哎呀呀！”

吉姆还没看到给他买的漂亮礼物呢。她摊开手把礼物递给他，亮

晶晶的金子闪着光。

“漂亮吧？吉姆！我为了它跑遍全城。现在你可以每天拿出表来看上一百次了。把表给我，我想看看配上表链是什么样子。”

吉姆没有照她的话做。他坐下来，双手托在脑后笑了。

“黛拉，”他说，“把我们的圣诞节礼物收起来，搁一段时间。现在马上就用，未免太可惜了……为了给你买梳子，我把表卖了。现在可以吃饭了吗？”

贤士们在第一个圣诞节给耶稣基督送来礼物。他们首先想出赠送圣诞节礼物的主意。他们是聪明人。我在这里对你们讲了一个故事：有两个傻孩子，住在两间简陋的房子里，他俩各自为对方舍弃了最宝贵的东西。他们选择礼物时欠考虑，然而这些礼物却是真正爱情的象征，因而是最好的礼物。

Lesson 2 No Marriage, No Apologies

Part One New Words and Phrases

divorce	n. 离婚； vt. 使离婚，脱离
scandalous	adj. 诽谤性的，令人反感的
census	n. official counting of the population 人口普查
shift	n. change 变化
document	n. 文件，公文
disapprove	v. oppose 不赞成，反对
ongoing	adj. 正在进行的
survey	n. 测量，调查
cohabitation	n. living together 同居
gay	adj. 同性恋的 n. 同性恋者
dramatic	adj. 戏剧性的，生动的
cite	vt. 引用，引证
segment	n. 段，节
premarital	adj. before marriage 婚前的
security	n. 安全
companionship	n. 伙伴关系
penalty	n. punishment 处罚，罚款
skittish	adj. 易激动的，轻佻的
commit	vt. 约定，束缚
commitment	n. 承诺，约束，责任
cautious	adj. careful 小心的，谨慎的
architect	n. 建筑师
cynical	adj. sneering, sarcastic 愤世嫉俗的

privacy	n. 独处而不受干扰，秘密，隐私
fidelity	n. loyalty, faithfulness 忠诚，忠实
investment	n. 投资
underscore	vt. underline 划线于…下，强调
independence	n. being independent 独立
figure out	算出，明白，了解
end in	have as a result 以…为结果
be grateful for	对…表示感激
a segment of	a fraction of 一部分
a tad	a little, a bit 有点儿
keep (at) a distance from	与…保持一定距离
be the case	be true 正确的，是事实
at arm's length	在手臂伸得到的地方，保持安全距离

Part Two Key to the Main Exercises of the Text

Reader's Quiz

1.T 2.T 3.F 4.T 5.F 6.T 7.T 8.F 9.T 10.F

Vocabulary

B. 1.g 2.d 3.a 4.i 5.b 6.e 7.c 8.h 9.j 10.f

Questions for Discussion & Appreciation (for reference only)

1. What would have been considered scandalous 25 years ago has now become an acceptable living arrangement.
2. Cohabitation can give the couple much more freedom and they are independent in some degree. For example, they can share a life without a shared bank account.

3. There are some advantages, such as, they can share a life without a shared bank account; they can enjoy companionship later in life without paying the tax penalty that marriage brings; and for those who are skittish about marriage, living together offers what they say is the same level of commitment. On the other hand, there are also some disadvantages, such as, there is no guarantee that it will translate into a good marriage, some researchers have discovered that people who live together are often less committed to each other than married couples.
4. No, I don't think there is a direct cause-and-effect relation between cohabitation and divorce. Although for some couples there is less commitment in cohabitation, we can't say absolutely that cohabitation will result in divorce.
5. He means that cohabitation is acceptable now, it is impossible to go back to the past, but people who choose this living arrangement should take care of and not change their partners too often.
6. In America, premarital sex and divorce are personal affairs of people. The others have no rights to interfere or discriminate. While in China more and more people choose cohabitation rather than marriage, this is in fact illegal. There is an increase in divorce rate in China, but if someone divorces, he or she will often be talked about by those babblers. Still in our country premarital sex is not quite popular.

Speed Reading

- | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| I. | 1.A | 2.B | 3.D | 4.A | 5.D |
| II. | 6.T | 7.T | 8.T | 9.F | 10.T |

Part Three Translation of the Text

没有婚姻就没有抱歉

詹尼弗·斯坦豪尔

长达 20 年的婚姻以离婚而告终后，新希雅·斯黛克说她终于懂得了该如何处理爱情。

她喜欢浪漫，他刚刚搬到她在密执安州加拉满都的房子，也许这就是它们今后维持的状态。

“我不能肯定说婚姻不是一种选择形式，”斯黛克夫人说道。她今年 59 岁，是个办公室经理，一年半前她开始与 66 岁的富来德·特曼德里同居。“但是我们并不明白为什么要这么做。很清楚我们不是在组织一个新家庭，也没在计划着 30 年的伴侣关系。我们只是庆幸我们这个年纪的人能过上现在这样的生活。”

25 年前被人们看成是丢人的事情，而现在已经成了一种可接受的生活方式。根据统计数据显示，选择同居而不是婚姻的伴侣在 1980 年到 1991 年间增长了 80%。

威斯康星大学的一位教授发现了又一个令人吃惊的变化：在这些住在一起但没有合法的婚姻关系的伴侣中，增长比例最大的集中在 35 岁以上的人群。

“这种行为曾一度广遭责备，而今 40 岁以下的婚龄男女有一半都是如此，并且在 10 年内，50 岁以上的婚龄男女将有一半如此，”拉瑞·巴帕斯教授说道。20 世纪 80 年代以来他一直在对 10000 人口进行婚姻和家庭的调查。

根据他的调查，巴帕斯教授指出，年龄在 35 到 39 岁的人中，49% 的人正在与人同居，这与 80 年代末 34% 的数字相比有明显的增长。与此同时，年龄在 50 岁到 54 岁的人中，同居的人数增长了一倍。他没有调查同性恋夫妻的生活方式，但据其他专家指出，在同性恋夫妻中同居的比例也有增长。

“令人非常吃惊的事是人们对过去所排斥的家庭行为态度的变化，”巴帕斯教授引用他的调查数据指出，根据他的调查只有一小部分人不赞成婚前性生活。“我认为有一点很清楚，即我们观察到的这种趋势将会继续，而且越来越不强调婚姻的重要性。”

事实上，对许多人来说，同居已经代替了婚姻。根据统计数据，18 岁以上的美国人中，4 个人中有 1 个从来没结过婚，与此相比，1970 年时 6 个人中有 1 个。

对许多夫妻来说，同居使他们能分享生活却不能分享银行账户。例如，接受社会保障救济金的人在晚年可以与人同居而无需支付婚姻所带来的税务罚款。而对婚姻反复无常的人，同居也能提供他们所说的同样程度的义务。

“我对婚姻非常谨慎，因为我从小就生活在不幸福婚姻的阴影下。”一位 39 岁的建筑师大卫·伯格曼说道，他与 32 岁的平面造型设计师劳丽·格林伯格一起住在曼哈顿。“我有点愤世嫉俗，还有点儿反叛意识。我说不准自己反叛什么，但我真看不出有结婚的必要。这并不是因为我对婚姻关系的看法，而是因为承担义务的程度并没有减少。”

格林伯格女士也认为婚姻并不意味着承担义务的程度增加。“我对社会强加给我们的条条框框非常气愤，我认为如果一切都很如意的话，何必非要去证明给人看呢？”

调查显示，在老年夫妻中，同居经常是离婚后的结果，“一旦你已经离婚了，你就会更谨慎了。”斯黛克女士说，“我比结婚时独立多了，”她又说道，“我在结婚时没有自己的钱，因为我丈夫是养家糊口的人。我觉得那是他的钱，我再也不想过那种生活了。”

有些人认为，婚姻与同居没太大区别，而另外一些人却说，他们是在故意地与同居伙伴保持一定的距离。

对 83 岁的露斯来说好像就是这种情况，她要求不要透露她的名字以保护她的隐私。她与一位 85 岁的男士住在纽约州的庞特鲁克或

佛罗里达州的西棕榈滩。她说他们在一起已经 4 年多了，没有结婚的打算。他们都是丧偶的人。

“我是一个自由的人，”露斯说道。“我需要有自己的空间。有时候我们考虑过结婚，但再一考虑又不想被捆住手脚。”

斯太可女士觉得自己与已退休的特莱姆狄里先生的关系比以前的婚姻关系平等得多。“现在的角色与以前结婚时大不相同。”斯太可女士说道。“他待在家里的时间比我多。而在我以前的婚姻里，大部分时间都是我在家干活。”

年龄在 35 岁以上的人是在社会风俗习惯急剧改变的时代长大的。“我们都是 60 年代结婚相伴至今的夫妻。”44 岁的马克·塞登说道，他是加利福尼亚州贝尔蒙特的一位计算机顾问。他与 46 岁的南西·弗瑞士伯格（一位软件工程师）以及他们 7 岁的女儿詹妮特住在一起。

“我们觉得我们不只是夫妇，而是碰巧成为夫妇的相对独立的个体，”他说，“这么做可以使我在和我的妻子的关系上保持一定的距离。男人们不喜欢受约束，或许这只是某种借口而已吧。”

弗瑞士伯格女士与塞登先生彼此以伙伴、代理人或地位相同的配偶相称。有时，弗瑞士伯格女士只称他为“某物”。

“我说不上同居有什么具体的好处，”她说，“我并不反对婚姻制度，我们只是没有抽出时间来考虑这个问题。”

尽管同居也许能带来种种好处，但谁也不能保证它会转变为美满的婚姻。研究人员已发现以同居形式开始的 50% 的婚姻都解散了。他们当中不少人也说不准这是因为起初同居的人更能忍受离婚之苦，还是因为同居和离婚之间有某种直接的联系。

许多研究人员发现同居的人不像已婚的人那么彼此忠诚。比如说，华盛顿伯灵翰的西华盛顿大学的一位社会学助教瑞娜塔·法斯特在最近的调查中发现同居伙伴间性忠诚程度不是很高。

通过引用 1991 年对全国范围内 1235 名女士的调查数据，法斯特女士发现 20% 与人同居的女性欺骗了她们的性伙伴，而在已婚妇女中

只有 4%的人承认自己欺骗了配偶。

芝加哥大学社会学教授琳达·维特博士发现同居的双方很少一起投资，这好像是在强调他们的独立性。

“很难说清楚同居与离婚的因果关系，”大尉·泡泊奴说，他任新泽西州纽·布朗威斯克的卢特格斯大学社会与行为科学系的联合主任，同时兼任一个名叫家庭委员会的社会组织的主席。“我希望随着这一形势的继续，离婚率会有所降低。”

“我们不可能回到过去婚前没有性行为或同居的社会，”他又补充道，“但我也不希望回到过去人们在 20 岁就固定终身伴侣的社会。”

第 2 单元

Lesson 3 The Decameron

Part One New Words and Phrases

Basil	n 罗勒 (一种植物)
grief	n. 悲痛
wretched	adj. 恶劣的, 可怜的
piteous	adj. 可怜的, 哀怨的
sigh	n. 叹息, 叹息声
gracious	adj. 亲切的, 高尚的
misfortune	n. 不幸
occur	vi. 发生
accomplished	adj. 娴于社交的
conceal	v. 隐藏, 隐瞒
bother	v. 烦扰, 使烦躁
utter	vt. 说出, 做声
previous	adj. 以前的, 从前的
deliberation	n. 熟思, 考虑
arise	vi 出现, 发生
remote	adj. 遥远的, 偏僻的
insistent	adj. 坚持不懈的
deserve	v. 应受, 值得
foreboding	n. 预感, 先兆, 预兆
unkempt	adj. 蓬乱的, 粗野的, 不整洁的
lament	v 哀悼

vision	n. 视力，视觉，想像力，幻想，幻影，景象
decompose	v. 分解；使腐败
decay	v. 腐烂
vase	n. 花瓶
marjoram	n. 墨角兰（一种植物）
sprig	n. 嫩枝
fragrant	adj. 芬芳的，香的
incessantly	adv. 不间断地
fade	v. 褪色，枯萎，凋谢
reproach	v. 责备
dig up	挖掘
die of	死于…
in some respects	在某些方面
call upon	号召，拜访，邀请
remind sb of sth	提醒某人做某事
for some reason(or other)	不知何故
see to	负责，注意
gaze at	盯住
put aside	撇开：置之不理；把…放在一边
set one's heart on sth/doing sth	使某人下决心做某事
make one's way to somewhere	一路前进到某地，向前
in spite of	尽管，不管
restrain from	制止，抑制，阻止…去…
pass over	不注意；置之不理；不予考虑
wipe away	擦去，消除
off guard	不警惕
take notice	注意
be in the habit of	有…的习惯

burst into tears	突然大哭起来
cheer up	使振奋，振作起来
accuse sb with sth	控告，谴责，非难
in the company of sb	在…陪伴下
on other occasions	平时
set out for	出发到某地
a portion of	一部分
be amazed at	对…感到吃惊
over and over again	反复地，一再地
come to an end	结束，终止
see that	see to sth; see to it that 确定，务必，小心，注意
restrain oneself	自制，忍耐
catch sb off guard	趁某人不备，出其不意
take notice(of)	pay attention(to) 注意(到)
hardly when (= scarcely when)	刚.. 就（通常主句用过去完成时，从句用一般过去时态。）

Part Two Key to the Main Exercises of the Text

Reader's Quiz

1.F 2.F 3.T 4.T 5.T 6.F 7.F 8.T 9.T 10.T

Questions for Discussion & Appreciation

1. Because they were afraid that either their sister or they would suffer any loss of reputation. They wanted to wipe away this shame without damage or dishonor to themselves, so they waited for the chance to murder their sister's lover.